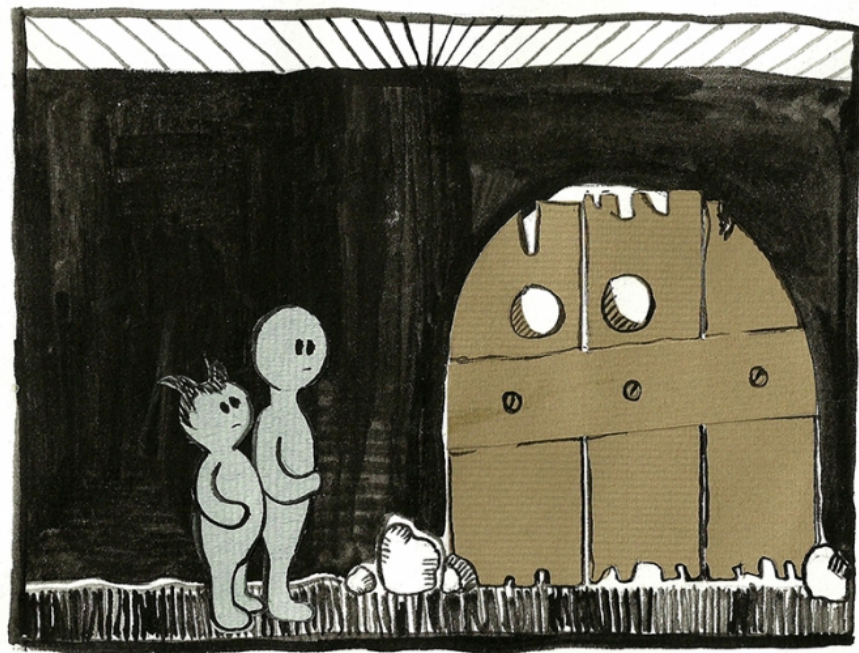


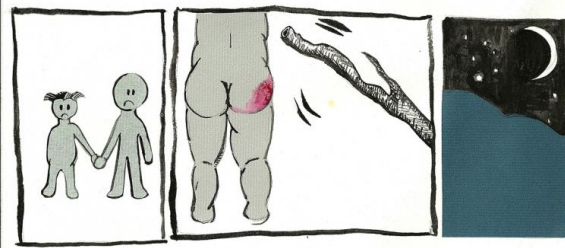
# Demane na Demazane

South African Folktale  
Kiswahili



Hapo zamani za kale paliondokea mvulana mmoja aliyeitwa Demane.

Alikuwa na pacha mwenzake aliyeitwa Demazane.



Wazazi wao walipofariki, Demane na Demazane walienda kuishi na mjomba wao.

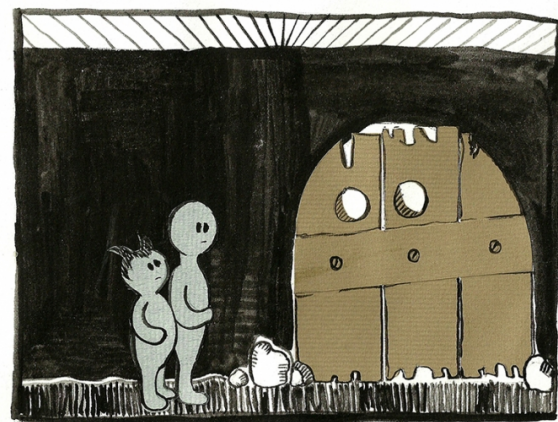
Huko kwa mjomba wao, walitendewa mabaya. Walichapwa kwa vibiko virefu, na walipewa uji mwepesi mara moja tu kwa siku.

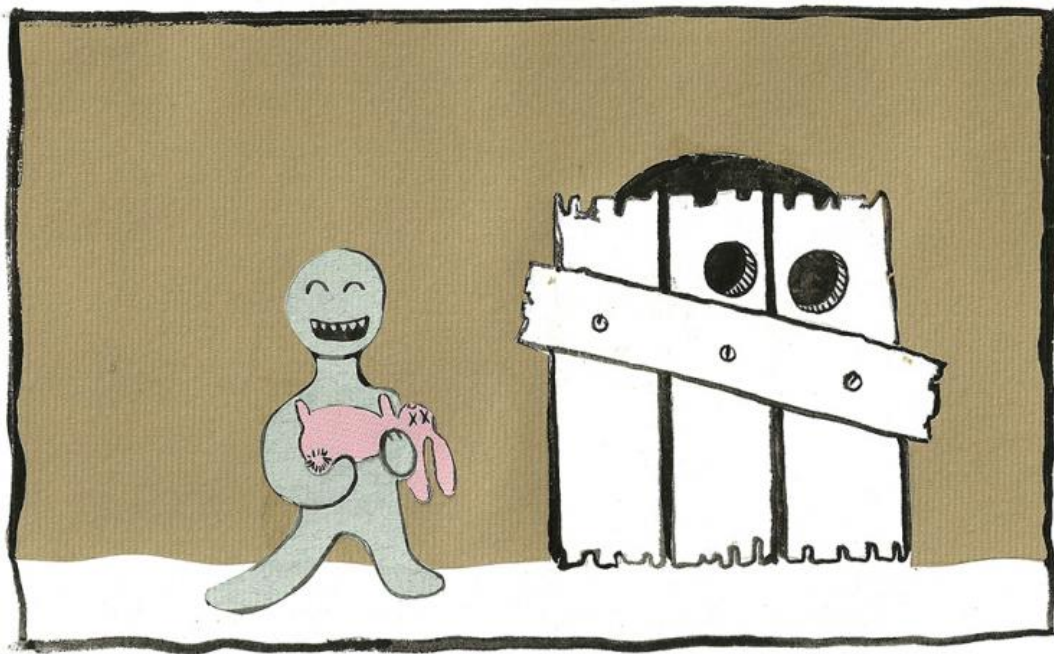
Kwa sababu hiyo, walitoroka.

Waliishi pangoni. Waliogopa kwa sababu walisikia kwamba majitu yaliyokula watu yaliishi karibu.

Kwa hivyo waliunda mlango wenye nguvu. Wakafunga kiingilio na kuacha mashimo mawili ya kupitisha hewa na mwangaza.

Kisha Demane akamwambia dadake,  
“Baki humu pangoni nikatafute chakula.  
Na usipike nyama kamwe. Majitu hupenda sana harufu ya nyama.”





Kila jioni Demane alirudi na nyama aliyowinda - sungura, ndege au paa.  
Kila aliporudi pangoni aliimba:

"Demazane, Demazane,  
nimefika kwenye pango,  
nifungulie mlango,  
ndiye mimi si uongo,

Demazane alichoka sana kukaa pangoni peke yake.

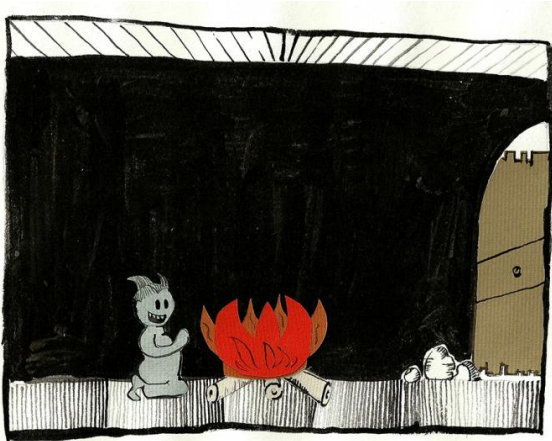
Basi siku moja kakake alipoondoka, naye Demazane alitoka na kwenda matembezi.

Aliona mto mdogo akaogelea kwa furaha sana. Pia alipanda miti akaendelea kustarehe.

Alifurahia uhuru wa kucheza.

“Labda hakuna majitu,” aliwaza. “Pengine mjomba alisema kuna majitu ili kututisha tu.”



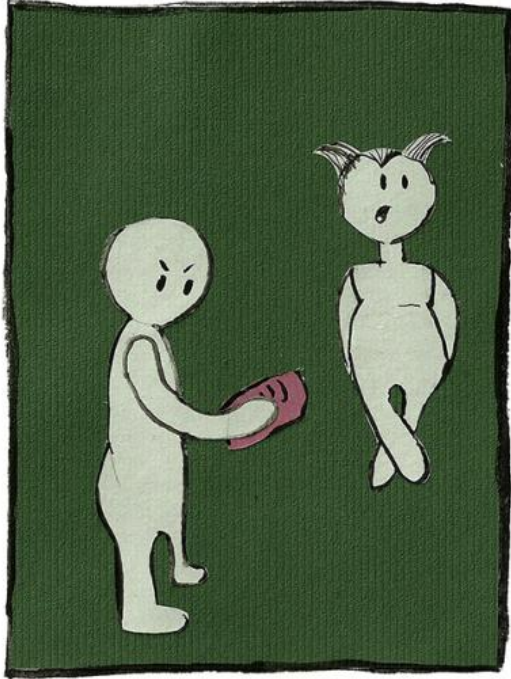


Kesho yake alipata ukakamavu, akawasha moto ili kuondoa baridi.

Lakini aliwasha moto huo ndani ya pango kwa kuogopa majitu.

Aliufunga mlango kabisa.

“Nina hakika hakuna hatari nikichoma nyama kwa moto huu. Chakula cha kuchomwa ni kitamu.”



Kakake alipokuja nyumbani aliimba kama kawaida,  
“Demazane, Demazane,  
Mtoto wa mamangu,  
Nifungulie pango.  
Mbayuwayu waweza ingia.  
Lina mashimo mawili.”

Aliufungua mlango na kumwacha aingie. Alipoingia  
na kuiona nyama, Demane aliuliza, “Vipi ulifanya hivi  
bila moto?” “Niliikausha nyama nje ya pango juani,”  
Demazane alijibu kwa haraka.  
Demane alikuwa amechoka sana hivyo hakubishana.  
Waliketi chini na kufurahia chakula pamoja.



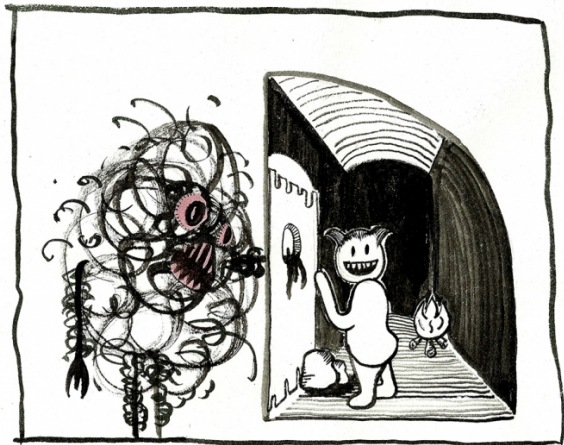
Siku iliyofuata Demazane aliwasha moto na akachoma nyama tena. Alpomaliza kutayarisha ile nyama alisikia sauti ikiimba kwenye mlango wa pango.

"Demazane, Demazane,  
nimefika kwenye pango,  
nifungulie mlango,  
ndiye mimi si uongo,  
nimewinda na korongo,  
tupike kwa kikaango, ufungue kwa mpango,  
asiingie muongo."

Lakini sauti hiyo haikuwa kama ya kakake. Basi akasema: "Hapana, wewe si kakangu. sauti hiyo si yake."







Baada ya muda mfupi alisikia sauti tena ikiimba:

"Demazane Demazane,  
nimefika kwenye pango,  
nifungulie mlango,  
ndiye mimi si uongo,  
nimewinda na korongo,  
tupike kwa kikaango, ufungue kwa mpango,  
asiingie muongo."

Sauti hiyo ilifanana na ya kakake. Kwa hivyo alifungua mlango.

Jitu kubwa lenye nywele mwili  
mzima lilijaa mlangoni.  
Likamchukua Demazane haraka.

Hangeweza kutoka. Lakini  
Demazane aliokota jivu la jikoni  
akabeba.

Alipokuwa akibebwa alimimina jivu  
lile njiani walikopitia.





Demane aliporudi alipata mlango ukiwa wazi na Demazane hakuwa ndani... Lakini aliona jivu lililomwagwa kulekea msituni. Alifuata jivu hilo mpaka alipoona moto mbali.

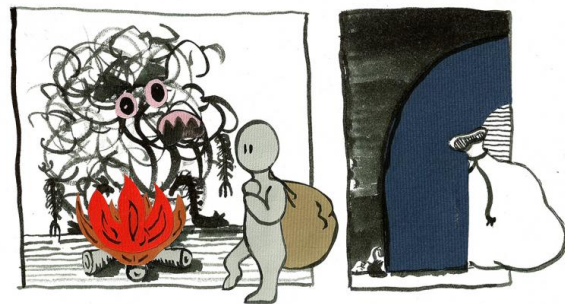
Demane aliona jitu lililojaa nywele limeketi karibu na moto. Mfuko mkubwa ulikuwa karibu naye.

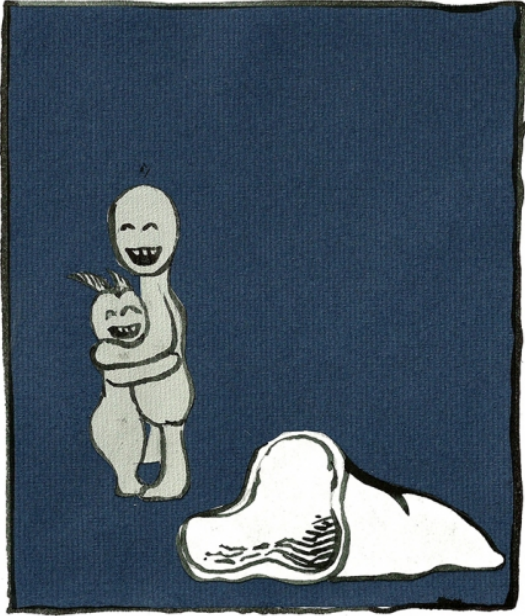
Alisongea karibu na jitu hilo akijifanya anachechemea kama mtu aliyeumia mguu.

“Tafadhali baba,” Demane alisema, “naomba unisaidie. Nimeumia mguu. Naomba maji ya kunywa.”

Jitu likasema, “Ngoja nikuletee maji lakini usiguse mfuko wangu.

Jitu lilisema huku likiweka mfuko ule vizuri ndani ya nyumba.





Lakini jitu lilipoondoka kwenda mtoni, Demane alikata kamba ya mfuko.

Ulifunguka na dadake akatoka.

Demane alibadilisha mfuko huo na mfuko wake uliojaa nyuki.

Kisha yeye na dadake wakajificha na kungoja kuona kile ambacho kingetokea.

Jitu lilirudi na maji pamoja na watoto wake wawili – msichana na mvulana.

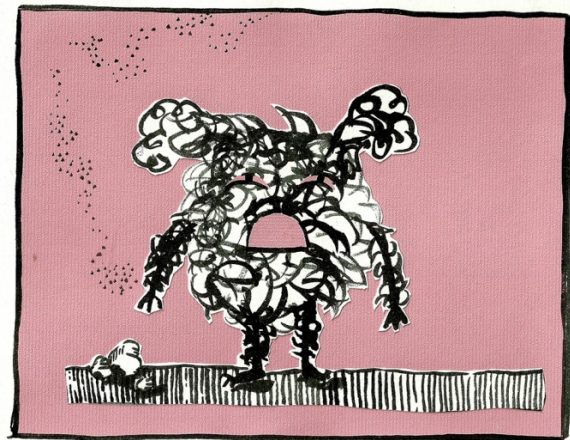
Likamwambia msichana, “Kuna mlo mtamu ndani ya mfuko. Nenda ukaulete!

Msichana alifungua mfuko kuona kilichokuwa ndani.

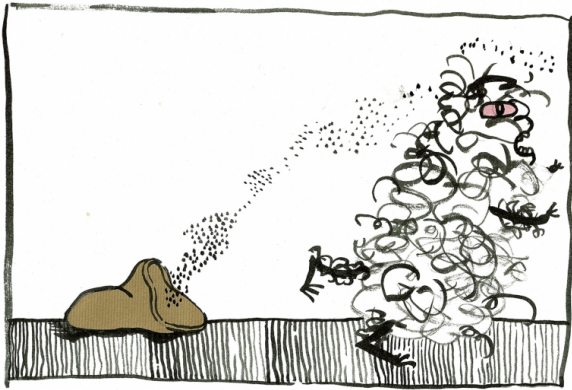
Nyuki walimwuma mkono akalia akisema kwa sauti, “Inauma, inauma...”

“Nenda ukamsaidie,” jitu lilimwambia mvulana kwa sauti.

Pia mvulana aliumwa akalia kwa uchungu.





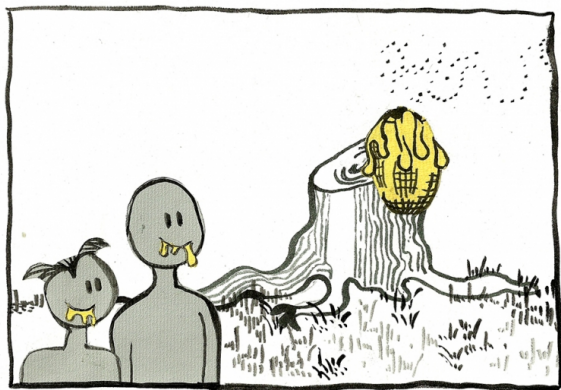


“Msinifanye mjinga,” jitu lilisema kwa sauti likajitoma ndani ya nyumba.

Lilifunga mlango na kufungua ule mfuko.

Nyuki wale walichomoka kwa wingi na kumwuma kichwani, masikioni, na hata kwenye macho.

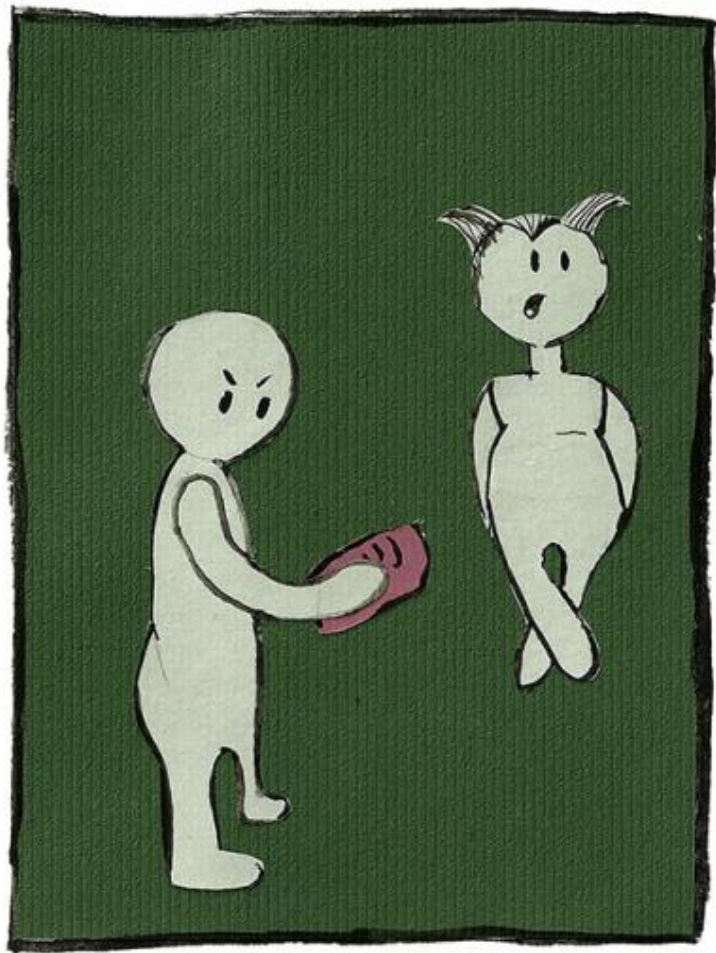
Alishindwa kuona akarukaruka na kulia kwa uchungu mwingi.



Jitu lilikimbia kuelekea kwenye bwawa la maji.  
Lilichopeka kichwa kwenye matope likakwama huko.

Liligeuka na kuwa kisiki cha mti uliokatwa. Nyuki  
walijenga nyumba yao kwenye kisiki hicho.

Baadaye, Demane na Demazane walifurahia asali  
tamu kutoka kwa mzinga huo wa nyuki.



# Demane na Demazane

Writer: South African Folktale

Illustration: Jemma Kahn

Translated By: Mutugi Kamundi

Language: Kiswahili



South African folktale

© African Storybook Initiative, 2014



This work is licensed under a Creative Commons Attribution  
(CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this  
story and use the illustrations as long as you attribute or credit the  
original author/s and illustrator/s.

**Saide**   
South African Institute  
for Distance Education

[www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)  
A Saide Initiative